

РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу «ВЕРБАЛЬНИЙ ВПЛИВ»,
представлену на Конкурс
зі спеціальності 035 Філологія,
спеціалізація 035.041
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	5
2	Новизна та оригінальність ідей	20	10
3	Використані методи дослідження	15	7
4	Теоретичні наукові результати	15	11
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	4
6	Ступінь самостійності роботи	20	13
7	Якість оформлення	5	4
8	Наукові публікації	10	5
Сума балів			54
9	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
9.1	<i>Актуальність роботи не викликає сумнівів, оскільки засоби мовленнєвого впливу англомовного медійного дискурсу невпинно змінюються у зв'язку з динамічністю соціуму, медіа технологій, що неминуче призводить до змін в українському перекладі з огляду на використання перекладацьких трансформацій, прийомів і методів. Однак розглядуваному дослідженню бракує якісно виконаної емпіричної перекладацької бази, яка потребує глибокого перекладацького аналізу. В той час як власний переклад, виконаний подеколи кострубато, базуючись здебільшого на підрядному відтворенні, навряд чи може слугувати основою для здійснення такого аналізу.</i>		
9.2	<i>Наукова новизна даного дослідження викликає певні сумніви, адже особливості англомовного медійного дискурсу були предметом численних наукових розвідок, в тому числі згаданих автором Карпчук Н., Кожемякіна Є., а також Добросклонської Т., Кучерової О. тощо. Типологія перекладацьких трансформацій, що використовуються при перекладі текстів англомовного медійного дискурсу є так само релевантною до дискурсу інших предметних сфер і тому також не може вважатися новелою.</i>		

9.3	<p>Методика дослідження визначена у Вступі достатньою мірою; знайшли своє застосування як загальнонаукові методи, так і методи перекладознавчого аналізу.</p> <p>Формулювання предмету дослідження є таким, що викликає амбівалентність: не є цілком зрозуміло з наукової роботи, що автор має на увазі під «різнорівневістю» перекладу. Останнє завдання у Вступі сформульовано некоректно. Засоби впливу на морфо-синтаксичному рівні не унаочнюються прикладами (с. 10).</p> <p>Бракує ґрунтовних висновків до обох розділів. Факт базування перекладацького аналізу на власному перекладі викликає багато питань і продукує сумнівну якість (назви організації потрібно перекладати, а назви газет, журналів – транскрибувати, твіт – це термін соціальної мережі Twitter, а не Facebook, UN – це ООН, а не ЄС, відповідно африканські країни аж ніяк не можуть бути країнами-членами Європейського Союзу – ці та інші перекладацькі хиби повсякчас присутні у практичній частині дослідження, водночас теоретичні спостереження є логічними і такими, що слугують надійною відправною точкою для проведення емпіричної частини дослідження)</p>		
9.4.	<p>Перший теоретичний розділ дослідження становить надійну базу для здійснення перекладацького аналізу медійного дискурсу. Зокрема визначено засоби впливу в англomовному медійному дискурсі та типологію перекладацьких трансформацій для відтворення таких засобів в українському перекладі. Щоправда, формулювання підрозділу 1.2 носить децю розмитий характер.</p>		
9.5.	<p>Кількість використаних джерел – 37, з яких 23 – наукові праці, в тому числі 6 – іноземною мовою. Перевагою є також використання довідкової літератури в кількості 4 джерел. Проте варто зазначити, що література в частині джерел ілюстративного матеріалу оформлена не належним чином.</p>		
9.6	<p>Посилання, зазначені у роботі, свідчать про академічну доброчесність автора наукового дослідження. Щоправда, відсутність кількісних показників та додатків децю нівелюють його особистий доробок.</p>		
9.7	<p>Дослідження, основний текст якого, викладений на 35-ти сторінках, загалом відповідає вимогам, висунутим до такого виду досліджень. Однак є незначні недоліки. Список використаних джерел у частині джерел ілюстративного матеріалу оформлено не належним</p>		

	<p>чином. Структура Висновків не узгоджена із завданнями Вступу. Відсутні Додатки. Відсутня анотація англійською мовою; водночас присутні росіянізми, поодинокі пунктуаційні і друкарські помилки.</p>		
9.8	<p>За результатами дослідження було опубліковано статтю "Means of verbal influence in English media texts" у віснику «Філологічні трактати» Сумського державного університету.</p> <p>Виступ з публікацією на тему «Вербальні засоби впливу в англійськомовних медійних текстах. Дуальність впливу» було запропоновано на VIII Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Перекладацькі інновації», яка була проведена на базі Сумського державного університету. Недоліком є практично повна ідентичність назв обох публікацій, а основна відмінність полягає у мові викладу.</p>		

Загальний висновок:

рекомендується для захисту на науково-практичній конференції

